



www.KitaboSunnat.com

مرید برغوثی

مترجم: ہاجر زمانی

سرشناسه: برغوثی، مرید

Barghuthi, Murid

عنوان قراردادی: رایت رام الله. فارسی

عنوان و نام پدیدآورنده: بازگشت به رام الله / مرید برغوثی؛ مترجم هاجر زمانی؛ ویراستار سعید سرشار

مشخصات نشر: قم: کتابستان معرفت، ۱۴۰۱.

مشخصات ظاهری: ۲۲۰ ص.؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۰۸-۴۸-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: کتاب حاضر با عنوان "من رام الله را دیدم" با ترجمه ساعد عباسی توسط انتشارات زرین قلم در سال ۱۳۷۸

ترجمه و منتشر شده است.

یادداشت: کتابنامه به صورت زیرنویس.

عنوان دیگر: من رام الله را دیدم.

موضوع: داستان های عربی -- قرن ۲۰م.

موضوع: Arabic fiction -- 20th century

شناسه افزوده: زمانی، هاجر، ۱۳۶۸ -، مترجم

رده بندی کنگره: PJA۴۸۵۰

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۷۳۶

شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۲۲۰۶۳



عنوان: بازگشت به رام الله

ناشر: کتابستان معرفت

مؤلف: یزید برغوثی

موضوع: هاجر زمانی

دبیر ترجمه: الهام سادات باطنی

ویراستار: سیما سرشار

نقاشی: سلیمان منصور

طراح جلد و صفحه آرا: حامد عطائی فرزانه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۰۸-۴۸-۳

چاپ: اول ۱۴۰۱

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: زمزم

صحافی: جواهری

کتابستان تهران: خیابان انقلاب، خیابان لبافی نژاد، بین مثنوی جاوید و ۱۲ فروردین، پلاک ۱۹۱

تلفن: ۶۶۹۶۲۹۵۹-۶۶۹۶۲۹۶۰

کتابستان قم: خیابان معلم، مجتمع ناشران، طبقه چهارم، پلاک ۴۲۵

تلفن: ۰۲۵۳۱۰۷۴ / همراه: ۰۹۱۲۶۳۶۶۹۶۲

پایگاه اینترنتی: www.Ketabestan.net

اینستاگرام: Ketabestan.ir

حقوق چاپ و نشر برای انتشارات کتابستان معرفت محفوظ است.

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

فهرست

۷	مقدمه
۱۳	۱: بل
۴۷	۲: رام‌الله
۶۷	۳: دیر غسانه
۸۹	۴: میدان
۱۱۱	۵: ماندن در زمان
۱۲۷	۶: عمو بابا
۱۵۹	۷: غربت‌ها
۱۸۳	۸: لَمَ الشَّمْل
۲۱۷	۹: روز قیامت همیشگی

مقدمه

نوشته ادوارد سعید

کتاب پیش رو نوشته ای است استوار و آکنده از غناییات متراکم که داستان بازگشت به رام الله در سپتامبر ۱۹۹۶ را به تصویر می کشد؛ آن هم پس از گذران سال های طولانی غربت و دوری از وطن. این کتاب تاکنون یکی از والاترین شکل های نوشتن تجربه وجودی نزد گروه های مختلف فلسطینی بوده است؛ کتابی نوشته مرید برغوثی، شاعر توانمند فلسطینی و آن چنان که خود در جای جای کتاب گفته است، همسر رضوی^۱ عاشور، نویسنده ممتاز مصری. آن دو هنگامی که در دهه شصت در رشته زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه قاهره درس می خواندند، ازدواج کردند و پس از ازدواجشان مجبور شدند به مدت هفده سال از هم جدا باشند؛ چراکه مرید، مشاور دفتر تشکیلات آزادی خواه فلسطین در بوداپست بود و رضوی در مقام استاد گروه زبان انگلیسی دانشگاه عین شمس، به همراه پسرشان، تمیم، در قاهره می زیست. این کتاب، هم به دلایل سیاسی این جدایی اشاراتی دارد و هم به اوضاع غربت و تبعید شاعر از کرانه باختری در سال ۱۹۶۶ و شرایط بازگشت به آن بعد از سی سال. پس از انتشار کتاب در سال ۱۹۹۷ و استقبال بی سابقه جهان عرب از آن،

۱. به صورت رضا خوانده می شود؛ مانند کبری.

این کتاب جایزه ادبی نجیب محفوظ را از طرف دانشگاه آمریکایی قاهره از آن خود کرد و زیباترین ترجمه این کتاب که به حق شایسته جایزه است، ترجمه زیبا و اعجاب برانگیز خانم اهداف سویف به زبان انگلیسی است. اهداف سویف که خود نویسنده و منتقد مصری است، داستان هایش را به زبان انگلیسی در کتاب های در چشم خورشید^۱ و جغرافیای عشق^۲ به چاپ رسانده است.

به همین دلیل است که می توان این کتاب را رویداد ادبی مهمی تلقی کرد که این دو مهارت (هم متن اصلی و هم ترجمه آن) در یک جلد گرد هم می آیند و خوش حال می شوم از اینکه فرصتی برای گفتن چند کلمه به عنوان مقدمه این اثر داشته باشم و از آنجا که خود من هم سفری این چنین به اورشلیم داشتم (پس از ۴۵ سال غیبت)، به خوبی می دانم که چنین بازگشتی آمیزه ای از احساس شادی، پشیمانی، اندوه، شگفتی، خشم و... است.

عظمت و قدرت و طراوت کتاب مرید برغوثی، در این نهفته است که نویسنده به شکلی دقیق و دردناک، این آمیختگی عاطفی را به ثبت رسانده و همچنین به شکلی شفاف و دقیق، گرداب احساسات و افکاری را که در چنین مواقعی بر انسان حاکم می شود، به تصویر کشیده است. به هر حال فلسطین مکانی معمولی نیست؛ بلکه عمیقاً در دل تمام تاریخ های شناخته شده و میراث ادیان توحیدی جای دارد و شاهد جنگ ها و شکل گیری و فروپاشی تمدن های مختلف بوده است. فلسطین در قرن بیستم هم شاهد درگیری شدیدی در این کشور بین جمعیت اصلی عرب خود (که اکثر آن ها در سال ۱۹۴۸ پراکنده شدند) و جنبش سیاسی یهودیان صهیونیست (عمدتاً اروپایی الاصل) بود؛ صهیونیست هایی که حکومتی یهودی در فلسطین تأسیس کردند و در سال ۱۹۶۷ کرانه باختری و نوار غزه را به اشغال درآوردند و عملاً از آن زمان تا به امروز، کنترل اوضاع فلسطین در دست صهیونیست هاست. هر فلسطینی، امروز خود را در موقعیت بسیار عجیبی می بیند.

۱. فی عين الشمس.

۲. خارطة الحب: این کتاب را زهرا نوربخش با عنوان جغرافیای عشق به فارسی ترجمه کرده و انتشارات مهراندیش، آن را منتشر کرده است.